

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра русской и зарубежной литературы



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета филологии и журналистики

С.С. Худяков

«11» марта 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

«Иностранный язык»

Научная специальность:

5.9.2. Литературы народов мира

Направленность (профиль)

«Литература стран германской и романской языковых семей»

Уровень высшего образования

подготовка кадров высшей квалификации
по программам подготовки научных и
научно-педагогических кадров в аспирантуре

Форма обучения

очная

Год набора

2022

Автор программы: доктор филологических наук, профессор, зав.кафедрой зарубежной филологии и прикладной лингвистики Бабина Л.В.

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральными государственными требованиями к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20 октября 2021 г. № 951).

Рабочая программа принята на заседании кафедры русской и зарубежной литературы «02» марта 2022 года, протокол № 6.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины
2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры
3. Объем и содержание дисциплины
4. Контроль знаний обучающихся
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины - достижение практического владения иностранным языком как средством профессионального общения, позволяющего использовать его в научно-исследовательской деятельности и подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, а также в педагогической деятельности по основным образовательным программам высшего образования. Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие специальных умений в различных видах речевой коммуникации.

1.2 Задачи дисциплины:

- совершенствование и дальнейшее развитие знаний, навыков и умений обучающегося по иностранному языку в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) применительно к языку направления подготовки;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами профессионально ориентированной научной деятельности в соответствии с их направлением подготовки и профилем;
- развитие навыков перевода текстов научной тематики с родного языка на иностранный и наоборот;
- совершенствование навыков реферирования научных текстов по теме исследования;
- формирование компетенций обучающихся в области поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, квалификационной работы, диссертации) и устного представления исследования;
- развитие коммуникативных способностей обучающихся посредством включения их в диалог на иностранном языке по актуальным проблемам направления подготовки;
- совершенствование навыков использования современных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке для собственного профессионального и личностного развития в педагогической сфере.

1.3 Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- основные лексико-грамматические конструкции, специфичные для научного и официально-делового стилей;
- социокультурные, профессионально-ориентированные модели поведения в сфере научного общения;
- основы изложения и интерпретация информации научного характера на основе просмотрового и поискового видов чтения

Уметь:

- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания;
- извлекать профессионально значимую информацию при чтении иноязычного научного текста (ознакомительное чтение);
- искать конкретную информацию при просмотре научной литературы на иностранном языке (просмотровое чтение);
- составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования;
- научно истолковать иноязычные источники в процессе научного поиска (умения осмысления и переосмысления прочитанного);
- осуществлять письменный и устный перевод научных текстов;

- выстроить грамматически корректное монологическое высказывание научного характера на иностранном языке на конференциях, семинарах, круглых столах, передающее суть научного изыскания в виде доклада, сообщения, развернутой реплики

Владеть:

- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников;

- навыками чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое), письменного и устного перевода текстов на иностранных языках по направлению подготовки;

- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами иностранного языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в научной сфере по направлению подготовки в форме устного и письменного общения.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры:

Дисциплина «Иностранный язык» относится к образовательному компоненту «Дисциплины (модули)» программы аспирантуры по научной специальности 5.9.2. Литературы народов мира, направленность (профиль) «Литература стран германской и романской языковых семей».

Дисциплина «Иностранный язык» изучается в 1 семестре.

3. Объём и содержание дисциплины

3.1 Объём дисциплины

Очная форма обучения: 5 з.е.

Вид учебной работы	Очная форма обучения (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	180
<i>Контактная работа (по учебным занятиям)</i>	<i>44</i>
Лекции (Л)	-
Практические (семинарские) занятия (ПЗ)	44
Лабораторные занятия (ЛЗ)	-
<i>Самостоятельная работа (СР)</i>	<i>100</i>
<i>Кандидатский экзамен</i>	<i>36</i>

3.2 Содержание курса:

№ те мы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час. (очная форма обучения)				Формы текущего контроля
		Л	ПЗ	ЛЗ	СР	
1.	Тема 1. Наука в глобальном мире	-	12	-	30	выполнение и защита проекта
2.	Тема 2. Современный ученый в научно-исследовательской деятельности	-	12	-	35	выполнение и защита проекта
3.	Тема 3. Научный дискурс в межкультурной коммуникации	-	20	-	35	выполнение и защита проекта

Тема 1 Наука в глобальном мире

Лекция. Не предусмотрено.

Практическое занятие:

1. Функционирование науки в глобальном мире.
2. Основные проблемы глобализации современной науки: интеграция национальных наук в единую мировую науку, синтез различных областей современного научного знания, усиление взаимодействия науки с другими подсистемами культуры. Актуальные проблемы современной науки.
3. Взаимодействие научных сообществ мира в общем информационном пространстве. Диалога научных культур разных стран: мобильность научных кадров, координация опыта организации научных исследований.
4. Инновационная составляющая современной науки. Проблемы финансирования научных исследований. Разделение труда в мировой науке как единой и целостной системе.

Задания для самостоятельной работы:

1. Фундаментальная и прикладная наука. Взаимодействие естественно-научного, математического и социально-гуманитарного знания в современной науке. Развитие комплексных и междисциплинарных научных исследований.
2. Современная наука и другие подсистемы культуры: экономика, государство, политика, право, искусство, мораль, философия, религией, образование и др.

Тема 2. Современный ученый в научно-исследовательской деятельности

Лекция. Не предусмотрено.

Практическое занятие:

1. Образование в процессе формирования личности ученого. Предпосылки формирования интереса к научному знанию в школе и вузе. Индивидуальные способности и личная мотивация к научно-исследовательской деятельности. Семейное окружение как фактор формирования личности ученого. Первые результаты научно-исследовательской деятельности в школе и вузе.
2. Начало самостоятельной научно-исследовательской деятельности: отношения с научным руководителем диссертационного исследования. Выбор темы научного исследования в соответствии с требованиями актуальности, новизны, теоретической и практической значимости.
3. Научная добросовестность как главная составляющая личности научного исследователя.

Задания для самостоятельной работы:

1. Планирование продуктивной и результативной научно-исследовательской деятельности в процессе подготовки диссертационного проекта. Публикация результатов научного исследования и их публичное обсуждение на научных форумах. Защиты диссертации как подтверждение научной квалификации.
2. Создание и участие в научно-исследовательских и инновационных проектах.
3. Реализация интеллектуального и творческого потенциала молодого ученого в самостоятельной и коллективной исследовательской деятельности.

Тема 3. Научный дискурс в межкультурной коммуникации

Лекция. Не предусмотрено.

Практическое занятие:

1. Основные характеристики научного дискурса. Научно-публицистический дискурс. Научные, научно-технические, научно-популярные и энциклопедические тексты. Типологические признаки научного текста. Языковые средства оформления научного текста.
2. Особенности перевода научного и научно-публицистического текстов. Перевод научных и научно-учебных текстов различной профессиональной направленности.

Перевод текстов, реализуемых в научном стиле, с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Критерии оценивания перевода.

3. Жанровая реализация научного и научно-публицистического дискурсов. Устная и письменная формы научной лингвокоммуникации.
4. Особенности жанра научного доклада, научного реферата, научной статьи и научной диссертации.

Задания для самостоятельной работы:

1. Использование языковых средств, обеспечивающих объективность, компактность и логическую связность научного текста.
2. Терминосистемы в научном дискурсе. Содержание и механизмы формирования научных терминосистем. Перевод терминов и лексики общенаучного описания, грамматических структур, словообразовательных моделей, лексических единиц абстрактной семантикой в научном дискурсе.

4. Контроль знаний обучающихся

4.1 Формы текущего контроля работы аспирантов: выполнение и защита проекта.

4.2 Задания текущего контроля

Темы проектов

1. Основные направления развития современной науки (в сфере специализации аспиранта).
2. Актуальные проблемы современной науки (в области специализации аспиранта).
3. Международное сотрудничество в области научной специализации аспиранта.
4. Инновационные проекты в области научной специализации аспиранта.
5. Развитие междисциплинарных исследований в современной науке на примере дисциплины научной специализации аспиранта.
6. Научно-исследовательская работа. Учеба в аспирантуре.
7. Компьютерные технологии в научно-исследовательской работе.
8. Мир науки. Образование и педагогические науки.
9. Труд ученого в XXI веке.
10. Человек и Вселенная.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме кандидатского экзамена в 1 семестре.

Кандидатский экзамен включает в себя перевод научного текста на иностранном языке и задания, выполняемые на экзамене.

Перевод научного текста.

Данный перевод является необходимым условием допуска к кандидатскому экзамену, готовится заранее и предоставляется для проверки до начала промежуточной аттестации.

Для подготовки перевода по согласованию с экзаменатором аспирант подбирает аутентичное специальное научное издание по соответствующей отрасли науки (сборник научных статей, материалы конференции, монография, диссертационное исследование, автореферат и т.д.), связанное по тематике со сферой научных интересов и выполняемой научно-квалификационной работой (диссертацией). Перевод должен включать в себя не менее 15000 знаков и представлять собой законченный в смысловом плане отрывок текста (отдельный раздел, глава, параграф и т.д.).

Перевод должен содержать титульный лист, оформленный в соответствии с прилагаемым образцом (см. Приложение 1). Текст перевода должен быть в печатном варианте, параметры страницы 3:2:2:2, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, интервал 1,5. К переводу прилагается копия всех переводимых страниц аутентичного

текста (обязательно наличие копии обложки, содержащей информацию о названии, авторе, месте и годе издания).

Перевод научного текста считается выполненным при соблюдении общего критерия адекватности, предполагающего отсутствие смысловых искажений и соответствии с нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов.

Перевод сдается для проверки на кафедру, осуществляющую прием кандидатского экзамена по иностранному языку, до начала промежуточной аттестации. Перевод оценивается по системе «зачтено-незачтено». При наличии оценки «зачтено» аспирант допускается к сдаче кандидатского экзамена.

Критерии оценки перевода научного текста.

«зачтено»	Перевод научного текста на иностранном языке выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.
«не зачтено»	Перевод научного текста по специальности на иностранном языке выполнен с наличием значительных смысловых искажений, с ярко выраженными отклонениями от нормы и узуса языка перевода.

Задания на экзамене по дисциплине «Иностранный язык»

1. Изучающее чтение оригинального текста по соответствующей отрасли науки в объеме 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения (естественнонаучные специальности). Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста соответствующей отрасли науки. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные области знания) и на языке обучения (естественнонаучные области знания).

2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научно-исследовательской деятельностью аспиранта и темой его научно-квалификационной работы (диссертации).

Для проведения кандидатского экзамена по иностранному языку используются статьи из современных периодических изданий общественно-политической и социально-значимой тематики, опубликованных за рубежом.

4.4 Шкала оценивания промежуточной аттестации.

Оценка	Основные показатели достижения результата
«отлично»	Демонстрируется умение бегло ориентироваться в тексте; чтение плавное, выразительное, быстрое, без ошибок. Пересказ выполняется логично, последовательно. Тема и идея раскрываются. Используется широкий спектр лексического материала в пределах учебной программы. Допускаемые ошибки и оговорки не влияют на понимание текста. Объем высказывания достаточный (25 предложений и больше). Тема сообщения полностью раскрывается. Демонстрируется способность логично и связно вести беседу: беседа начинается и поддерживается с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляется

	инициатива при смене темы, в случае сбоя беседа восстанавливается. Демонстрируется словарный запас, адекватный поставленной задаче. Используются разнообразные грамматические структуры, практически не делаются ошибки.
«хорошо»	<p>При чтении демонстрируется хорошая ориентация в тексте; чтение плавное, выразительное, быстрое, с незначительным количеством ошибок.</p> <p>Пересказ выстраивается логично и последовательно, используется достаточный словарный состав. Допускается незначительное количество грамматических ошибок, не влияющих на понимание пересказа. Тема и идея в основном раскрываются. Объем пересказа – около 20 предложений.</p> <p>Цель общения достигается, однако тема раскрывается не в полном объеме. В целом демонстрируется способность логично и связно вести беседу, но не всегда проявляется инициатива при смене темы. Используются грамматические структуры, соответствующие поставленной задаче, допускаемые ошибки не затрудняют понимание.</p>
«удовлетворительно»	<p>Демонстрируется неплохое умение ориентироваться в тексте при чтении; чтение прерывистое, не выразительное, темп умеренный, с многочисленными ошибками.</p> <p>При пересказе тема раскрывается недостаточно. Ограниченный словарный состав и значительные грамматические ошибки мешают пониманию сказанного. Объем - 10-15 предложений.</p> <p>Задание выполняется частично, цель общения достигается не полностью, тема раскрывается в ограниченном объеме. Демонстрируется неспособность логично и связно вести беседу, поскольку экзаменуемый аспирант не начинает ее и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы, в значительной степени зависит от помощи экзаменатора. Демонстрируется ограниченный словарный запас, плохое владение специальной терминологией. Допускаются многочисленные ошибки, затрудняющие понимание.</p>
«неудовлетворительно»	<p>При чтении текста экзаменуемый аспирант плохо в нем ориентируется; чтение прерывистое, не выразительное, медленное, с многочисленными ошибками.</p> <p>Пересказ выполняется с большим количеством глубинных лексических и грамматических ошибок, что не позволяет раскрыть тему. Логичность и последовательность изложения нарушаются, словарный запас мизерный.</p> <p>Цель общения не достигается. Не демонстрируется умение поддерживать беседу. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи; не демонстрируется владение специальной терминологией.</p>

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

Английский язык

Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т.А.Барановская, А.В. Захарова, Т.Б. Поспелова, Ю.А. Суворова. М.: Издательство Юрайт, 2022. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/489787>.

Немецкий язык

Миляева Н.Н., Кукина Н.В. Немецкий язык. Deutsch (A1—A2): учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2020. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/450090>

Французский язык

Левина М.С., Самсонова О.Б., Хараузова В.В. Французский язык в 2 ч. Часть 1 (А1—А2): учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2020. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/466455>

5.2. Дополнительная литература

Английский язык

1. Гуреев В.А. Английский язык. Грамматика (В2): учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2022. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/494348>.
2. Вепрева Т. Б. Английский язык для научного исследования: учеб. -метод. пособие / Т. Б. Вепрева, И. М. Зашихина, О. В. Печинкина. Архангельск: ИД САФУ, 2016. 120 с. ЭБС "Консультант студента": URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261011286.html>
3. Гарагуля С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени. М.: ВЛАДОС, 2015. 327 с. ЭБС "Консультант студента": URL: <https://www.studentlibrary.ru/ru/book/ISBN9785691021985.html>

Немецкий язык

1. Винтайкина Р.В., Новикова Н.Н., Саклакова Н.Н. Немецкий язык (В1): учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2022. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/489934>.
2. Говорим о глобальных проблемах на иностранном языке [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О.А. Дронова и др. Тамбов: Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017: Электрон. версия печ. публикаций. — :<https://elibrary.tsutmb.ru/dl/docs/elib475.pdf>
3. Пивоварова Е. В. Немецкий язык : учеб. пособие для формирования переводческих компетенций : уровень В2 / Пивоварова Е. В. М.: МГИМО, 2016. 318 с. ЭБС "Консультант студента": URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922814669.html>

Французский язык

1. Левина М.С., Самсонова О.Б., Хараузова В.В. Французский язык в 2 ч. Часть 2 (А2—В1): учебник и практикум для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2022. Образовательная платформа Юрайт. URL: <https://urait.ru/bcode/491723>.
2. Крайсман Н. В. Французский язык: деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Крайсман Н. В. Казань : Издательство КНИТУ, 2017. 108 с. ЭБС "Консультант студента": URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788222011.html>
3. Голотвина Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях / Голотвина Н. В. Санкт-Петербург: КАРО, 2017. 176 с. ЭБС "Консультант студента": URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507362.html>

5.3 Иные источники не предусмотрены.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы

демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронная информационно-образовательная среда

<http://moodle.tsutmb.ru>

Взаимодействие преподавателя и аспиранта в процессе освоения дисциплины осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.

Лицензионное программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

Операционная система «Альт Образование»

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Информационные справочные системы и профессиональные базы данных:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://www.biblioclub.ru
ЭБС «Консультант студента»: Медицина. Здравоохранение, Комплект Гуманитарные науки	http://www.studentlibrary.ru
ЭБС «IPRSMART» (старое название « IPR books»)	http://iprbookshop.ru
ЭБС «Юрайт»	http://www.urait.ru
Сетевая электронная библиотека педагогических вузов	https://e.lanbook.com/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru
Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»	https://нэб.рф
Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина	http://www.prilib.ru
Электронный справочник «Информо»	www.informio.ru
Справочная правовая система «Консультант Плюс»	http://www.consultant.ru
Архив научных журналов зарубежных издательств	https://arch.neicon.ru

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»

ПЕРЕВОД

для сдачи кандидатского экзамена по языку

по книге: “- - - - - “

*(указать на иностранном языке автора, название, выходные данные
книги)*

стр. с по

Выполнил:
аспирант кафедры
.....
Ф.И.О.

Тамбов – 20__ г.